

## *Fjögur ljóð eftir Tuvia Rübner*

*og lausleg þýðing S.S.B.*

### Du bist

Du bist kleiner geworden,  
dein Haar schütterer,  
viel mehr Falten im Gesicht  
und das Fleisch locker.  
Doch blick ich auf dich, länger als sonst  
und die Augen gehen mir auf,  
Mädchen mit flachsenem Haar,  
zweizepfig  
quer durch das Feld  
kommst auf mich zu  
ein wenig scheu,

schau, wie klein,  
wie immer kleiner  
und faltig all die Jahre doch sind!

### *Þú ert*

*Þú ert smávarnari en þú varst, hár þitt þynnra, fleiri hrukkur í andlitinu og holdið lausara í sér. Samt horfi ég á þig, lengur en fyrrum og augu mín opnast, stúlka með hörgult hár, með tvær fléttur kemur til mín þvert yfir akurinn, örlítið feimin. Sjáðu hvað árin öll eru lítil, - minnka stöðugt, - skreppa saman.*

### Komm Doch

Komm doch  
sei mit mir  
wie die Finken zwischen den Disteln.

Ist das Liebe?  
zweimal sein  
einmal in jedem deiner Augen.

Keiner weiß wo wir sind.  
Auch wir nicht.

## *Komdu*

*Komdu, vertu með mér, eins og finkurnar milli pistlanna. Er þetta ást, að vera, tvisvar, einu sinni í hvoru auga þínu. Enginn veit hvar við erum. Ekki heldur við.*

## Wie ein Baum

Wie ein Baum, er steigt hinab  
vom Wipfel zur Wurzel  
ein Vogel, er faltet die Flügel  
im Flug  
wie ein Fluß, er kehrt  
zur Quelle heim  
wie Licht dem Dunkel zugewandt  
vergrab ich mein Gesicht in deine Hand.

## *Eins og tré*

*Eins og tré, sem teygir sig frá toppi til rótar, fugl sem fellir vængina á flugi, fljót sem rennur til uppsprettu sinnar, eins og ljós sem vanist hefur myrkrinu gref ég andlit mitt í hendi þinni.*

## Da die Wörter blind sind

Da die Wörter blind sind  
und hilflos  
sagen: Tag und Nacht  
Ich und Du –  
bleibt uns nichts übrig  
als Aug in Aug, Mund auf Mund, Leib an Leibnamenlos, schmucklos  
zu sein  
von allem bloß.

## *Þegar orðin eru blind*

*Þegar orðin eru blind og hjálparvana og segja: Dagur og Nótt, Ég og þú - er ekki önnur leið fær en þessi: Auga mót auga, munnur á munn, líkami við líkama, að vera nafnlaus, án skrauts, umfram allt nakinn.*